

Recepción de resúmenes hasta el 31/7/2023

Recepción de colaboraciones hasta el 31/8/2023

Dossier: *Experiencias creativas del contacto entre lenguas*

En la literatura que aborda la vivencia subjetiva de las lenguas es fuerte la corriente que sondea la pérdida, la ausencia, el desarraigo, la dimensión fantasmal que adquieren algunas lenguas cuando hemos elegido (o tenido que elegir) otras: para hablar, para escribir, para trabajar o para sobrevivir. Menor presencia parece tener la contracara *feliz* de esta misma experiencia, aquella que se detiene en la reverberación que produce este contacto, en el goce que depara, en las transgresiones que permite, en la sensibilidad que estimula por la distancia metacognitiva que genera. En términos colectivos, son a veces los ecos de las otras lenguas otras en la lengua propia los que horadan la ilusión de una identidad monolítica (nacional o familiar) y nos invitan a asumir memorias, fragmentos de identidad, voces del presente y del pasado asordinadas. En una escala más pequeña, suelen ser las clases de lengua extranjera las que inician ese paulatino extrañamiento con respecto a la lengua adquirida y nos devuelven la experiencia infantil de descifrar una materia sonora enigmática, palpar la plasticidad del significante, dejarnos arrastrar por esa media lengua que asoma, propia y compartida: el spanglish, el portuñol, el Belgrano Deutsch.

El número 19 de la revista *Lenguas V;vas* se propone indagar la dimensión creativa del contacto entre lenguas: las experiencias lúdicas, las formas experimentales, los mecanismos generadores de nuevos sentidos, las inflexiones que adopta una lengua hablada desde otra, las torsiones que soporta, los desafíos que implican estos fenómenos para la lectura, la enseñanza y la traducción. Nos proponemos continuar, así, el camino reflexivo iniciado en el núm. 4 del *Suplemento de la Revista Lenguas Vivas* (2017) que lleva por título “Vivir entre lenguas. La lengua española en diálogo con otras lenguas”:

<https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2021/10/suplemento-04.pdf>

Ejes:

- experiencias lúdicas en el campo de la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras

-alumnados plurilingües o de variada procedencia: desafíos y ventajas en la enseñanza de otra lengua

-textos *hablados* en más de una lengua: desafíos para su análisis y su traducción

-autores que eligen una lengua otra: cruces, resonancias, nuevas paratopías

-juegos de palabras, *mots d'esprit*, variedades y fusiones lingüísticas: su rol en la consolidación de comunidades discursivas ligadas a las lenguas

-lenguas híbridas: su historicidad, sus rasgos discursivos, su capacidad de generar memoria y nutrir los imaginarios

Artículos

Extensión sugerida: 5000 a 6500 palabras

Recepción de resúmenes (máximo 300 palabras y hasta 5 palabras clave) **hasta el 31/07/2023**

Otras colaboraciones

Los invitamos también a proponer colaboraciones que respondan al perfil general de la revista (ver Anexo).

Para asegurar la integración coherente del material seleccionado, les solicitamos que nos envíen hasta el **31/07/2023** un resumen o breve texto descriptivo (máximo 300 palabras y hasta cinco palabras clave) que nos permita evaluar sus propuestas. Informaremos sobre la aceptación del tema en un plazo no mayor de 15 días. Les rogamos no enviar las colaboraciones terminadas antes de la aceptación del resumen.

Secciones especiales

Experiencias / Investigaciones

Recibiremos para incorporar en esta sección colaboraciones que se centren, por un lado, en experiencias de trabajo didáctico implementadas en las aulas, y por otro, en iniciativas experimentales vinculadas con la traducción. En el primer caso, los artículos deberían contemplar los siguientes ejes: (a) contenidos abordados y relevancia del tema para la disciplina; (b) breve fundamentación sobre por qué se diseñó el proyecto de trabajo; (c) propósitos y objetivos

formulados inicialmente; (d) metodología y recursos didácticos; (e) plan de trabajo y acciones implementadas; (f) resultados, en los que se debatan los desafíos que implicó la experiencia en el aula y las posibilidades de replicarla y/o adaptarla para la enseñanza de otros contenidos o en otras áreas disciplinares. Aquellas colaboraciones referidas a la traducción deberán incluir, por su parte, los siguientes puntos: (a) contexto de la experiencia (objetivos iniciales, participantes, ámbito de su desarrollo); (b) descripción de la actividad o del dispositivo; (c) efectos, recepción y perspectivas que inaugura.

Extensión de las colaboraciones: 1500 palabras aproximadamente.

Contribuciones de estudiantes y graduados

En esta sección invitamos a enviar colaboraciones a estudiantes y graduados de las carreras que se dictan en la institución. La propuesta es que relaten experiencias de investigación o prácticas de formación profesional desarrolladas en el marco de la carrera.

A continuación, incluimos una estructura orientativa para las colaboraciones: (a) introducción con breve descripción de la experiencia; (b) indicación de la instancia curricular en el marco de la cual se llevó a cabo y objetivos planteados; (c) relato de la experiencia propiamente dicha; (d) resultados en relación con los objetivos previstos; (e) conclusiones y reflexión sobre implicancias de la experiencia relatada para la formación del/de la estudiante y su posterior desempeño como docente o traductor/a.

Extensión sugerida de las colaboraciones: 1500 palabras aproximadamente.

Reseñas

Recordamos que también aceptamos reseñas de textos no ficcionales publicados en los últimos dos años.

Recepción de colaboraciones en formato digital: hasta el **31 de agosto de 2023**

Correo electrónico: revistalenguasvivas@gmail.com

Pautas de edición: ver Anexo

Los números anteriores de la revista y del suplemento *El Lenguas* se pueden consultar en la [página web](#) del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”.

Buenos Aires, julio de 2023

Comité de Redacción